- 6. JUIL. 1961
Trad.
Coordination (2)

ROYAUME DE BELGIQUE.

KONINKRIJK BELGIE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre des Affaires étrangères, le 14 juin 1961, d'une demande d'avis sur un projet de loi "portant approbation de l'accord entre le Royaume de Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg, d'une part, et la République populaire fédérative de Yougoslavie, d'autre part, sur le règlement de certaines créances financières belges et luxembourgeoises, de l'annexe et des échanges de lettres, signés à Bruxelles, le 15 avril 1960", a donné le 26 juin 1961 l'avis suivant :

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 14e juni 1961 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet "houdende goedkeuring van de overeenkomst tussen het Koninkrijk België en het Groot-Hertogdom Luxemburg eensdeels, en de Federale Volksrepubliek Joegoslavië, anderdeels, inzake de regeling van bepaalde Belgische en Luxemburgse financiële schuldvorderingen, van de bijlage en van de wisselingen van brieven, ondertekend op 15 april 1960, te Brussel", heeft de 26e juni 1961 het volgend advies gegeven :

Aux termes de l'article 2 de l'accord du 15 avril 1960, le bénéfice du rachat en Belgique paraît subordonné, dans le chef des personnes physiques ou morales, à la double condition que ces personnes aient eu la nationalité belge et la propriété des titres présentés au rachat, à la date de la signature de l'accord. Les mots "à la date de la signature du présent accord", qui figurent à l'article 2, paraissent en effet se rapporter aussi bien à la condition de propriété des titres qu'à la condition de nationalité.

Quant à la condition de nationalité, cette interprétation est confirmée par les termes de l'échange de lettres intervenu à la date du 15 avril 1960. Cette interprétation aura donc pour effet d'exclure du bénéfice de l'accord les personnes physiques ou morales qui auraient acquis la nationalité belge postérieurement à la date de la signature. Au contraire, les personnes physiques ou morales qui auraient perdu la nationalité belge postérieurement à la date de la signature de l'accord, restent au bénéfice de celui-ci.

Quant à la question de savoir si la qualité de propriétaire des titres doit s'apprécier à la date de la signature de l'accord, elle paraît aussi devoir être tranchée par l'affirmative devant la rédaction qui a été donnée à l'article 2 de l'accord.

Si telle est la portée que les parties contractantes ont entendu conférer au susdit article 2, il conviendrait de rédiger de manière plus précise l'article 3 du projet. La rédaction suivante est proposée :

.../...

"Article 3.-

Les personnes physiques ou morales qui possédaient la nationalité belge à la date de la signature de l'accord du 15 avril 1960 et qui affirmeront qu'à la même date elles étaient propriétaires des titres faisant l'objet de cet accord, pourront en obtenir le rachat, à condition de déposer ou de faire déposer leurs titres auprès de la Banque nationale de Belgique, à Bruxelles, Anvers ou Liège, qui agira en qualité d'établissement financier au sens de l'article 4 de l'accord du 15 avril 1960.

Ce dépôt devra avoir lieu, sous peine de forclusion, dans les douze mois suivant l'entrée en vigueur de l'accord du 15 avril 1960".

Il y a lieu d'observer qu'aux termes de l'article 13 de l'accord, celui-ci entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification et que cet échange aura lieu "aussitôt que possible". Il résulte de cet article 13 que la date de l'échange des ratifications est actuellement incertaine. Or, aux termes de l'article 5 de l'accord, c'est la date d'entrée en vigueur de celui-ci qui conditionne le délai de dépôt des titres et, par conséquent, le jeu de la forclusion. Il est évident que, dans l'intention des parties contractantes, les bénéficiaires de l'accord doivent disposer de douze mois pour procéder au dépôt de leurs titres et que, pour ce faire, ils doivent connaître avec précision la date à partir de laquelle ce délai de douze mois prendra cours. Pour qu'il en

.../...

soit ainsi, il y a lieu de faire coïncider dans le temps la date d'entrée en vigueur de l'accord et la date d'entrée en vigueur de la loi d'approbation. Ce résultat peut être obtenu, d'une part, en insérant dans la loi un article 6 disposant que celle-ci entrera en vigueur le jour de sa publication au Moniteur belge et, d'autre part, en veillant à ce que la publication au Moniteur ait lieu le même jour que celui que les parties contractantes auront choisi pour procéder à l'échange des instruments de ratification.

Luidens artikel 2 van de overeenkomst van 15 april 1960 schijnen natuurlijke personen of rechtspersonen die het voordeel van de wederinkoop in België wensen te genieten, aan een tweeledige voorwaarde te moeten voldoen : op de datum van de ondertekening der overeenkomst Belg zijn en eigenaar zijn van de tot wederinkoop aangeboden effecten. De woorden "op de datum van ondertekening van deze overeenkomst" in artikel 2 schijnen zowel op de eigendoms- als op de nationaliteitsvoorwaarde te slaan.

Voor de nationaliteitsvoorwaarde wordt deze interpretatie bevestigd door de bewoordingen van de op 15 april 1960 gewisselde brieven. Het voordeel van de overeenkomst zal dus worden ontzegd aan natuurlijke personen of rechtspersonen die de Belgische nationaliteit na de datum van de ondertekening hebben verkregen. Natuurlijke personen en rechtspersonen die de Belgische nationaliteit na die datum mochten hebben verloren, blijven echter het voordeel van de overeenkomst genieten.

Ook de vraag of de betrokkenen eigenaar van de effecten moeten zijn op de datum van ondertekening van de overeenkomst, schijnt bevestigend te moeten worden beantwoord, gelet op de redactie van artikel 2 van de overeenkomst.

Hebben de overeenkomstsluitende partijen werkelijk die strekking aan artikel 2 willen geven, dan behoort artikel 3 van het ontwerp nauwkeuriger te worden gesteld, bij voorbeeld als volgt :

.../...

"Artikel 3.-

Natuurlijke personen of rechtspersonen die op de datum van de ondertekening van de overeenkomst van 15 april 1960 de Belgische nationaliteit bezaten en die bevestigen dat zij op diezelfde datum eigenaar waren van de in die overeenkomst bedoelde effecten, kunnen de wederinkoop ervan verkrijgen op voorwaarde dat zij hun effecten deponeren of doen deponeren bij de Nationale Bank van België, te Brussel, Antwerpen of Luik, die zal optreden als financiële instelling in de zin van artikel 4 van de overeenkomst van 15 april 1960.

Die deponering moet, op straffe van uitsluiting, plaats hebben binnen twaalf maanden na de inwerkingtreding van de overeenkomst van 15 april 1960".

Op te merken valt, dat de overeenkomst luidens artikel 13 in werking zal treden de dag van de uitwisseling der bekrachtigingsoorkonden, die "zo spoedig mogelijk zal plaats vinden". Uit dit artikel 13 blijkt, dat die uitwisselingsdatum alsnog niet vaststaat. Volgens artikel 5 van de overeenkomst is de termijn binnen welke de effecten moeten worden gedeponeerd, en dus ook de uitsluiting, echter afhankelijk van de datum van inwerkingtreding van die overeenkomst. Het is duidelijk dat de overeenkomstsluitende partijen bedoelen, dat zij die bij de toepassing van de overeenkomst belang hebben, over twaalf maanden moeten beschikken voor het deponeren van hun effecten, en dus de juiste datum moeten kennen waarop die twaalf maanden ingaan. Daarom moeten de overeenkomst en de goedkeuringswet op éénzelfde datum in werking treden. Dit is te verwezenlijken als men enerzijds in de wet een

.../...

artikel 6 invoegt, dat de wet in werking doet treden de dag waarop zij in het Belgisch Staatsblad is bekendgemaakt, en als men anderzijds toeziet dat zij in het Belgisch Staatsblad wordt bekendgemaakt op de dag die de overeenkomstsluitende partijen zullen hebben gekozen om de bekrachtigingsoorkonden uit te wisselen.

La chambre était composée de

Messieurs : J. SUETENS, premier président,
L. MOUREAU, conseillers d'Etat,
G. HOLOYE,
F. VAN GOETHEM, assesseurs de la section de législation,
P. DE VISSCHER,
C. ROUSSEAUX, greffier adjoint, greffier.

De kamer was samengesteld uit

de Heren : eerste-voorzitter,
raadsheren van State,
bijzitters van de afdeling wetgeving,
adjunct-griffier, griffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. J. SUETENS .

Le rapport a été présenté par M. H. ROUSSEAU, substitut.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. J. SUETENS.

Het verslag werd uitgebracht door de H. H. ROUSSEAU, substituut.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

(s) C. ROUSSEAUX.

LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

(s) J. SUETENS.